

УДК 81'373:[811.411.21+811.161.1]

Х.К. Мвер,
аспирант кафедри общего и русского языкознания БГПУ

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ДУША В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

В последние десятилетия возрос интерес лингвистов к проблеме человеческого фактора в языке. В центре внимания этого направления оказался человек с его языком, сознанием, мышлением, духовно-практической деятельностью. Изменение парадигмы лингвистического знания в сторону антропоцентризма привело к тому, что под новым углом зрения стали рассматриваться и описываться многие языковые явления, в частности, фразеологизмы.

Фразеология дает возможность проникнуть во внутренний мир человека, выявить особенности национального характера. Е.В. Лаврищева подчеркивает, что фразеологизмы представляют собой своего рода микротексты, которые всегда богаче, чем слова, по образному мотивационному основанию, часто выступают как текст в тексте и, следовательно, способны эксплицитно или имплицитно выразить мироощущение, национальный характер, менталитет носителей языка [1, с. 57]. Фразеологизмы справедливо считаются одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка.

Каждому народу свойственны восприятие и особая интерпретация окружающего мира, находящие свое выражение в языке и создающие национальную языковую картину мира. Фразеологический состав языка играет очень важную роль в ее формировании. Фразеологизмы отражают особенности мировосприятия этноса, черты национальной культуры, оказывают влияние на формирование его мировоззрения, транслируют нравственные законы, выражают отношение человека к окружающей действительности [4, с. 3].

Следует полагать, что человек с самого рождения познает какую-то первичную систему объектов, которые обязательно концептуализируются в качестве прототипов, через них он впоследствии начинает понимать «мир души» (вектор внутрь) и «внешний мир» (внешний вектор). Речь идет о соматических элементах, то есть о частях тела человека, и соматизмах как концептуализированных именах – именно они становятся базой для метафоризации всего, что есть внутри и вне человека [5, с. 9]. Человеческое тело оказалось одним из таких прототипов – самым доступным для наблюдения и изучения объек-

том. Слова, которые обозначают части тела человека, являются такими же древними, как и само человеческое сознание. Находясь постоянно перед глазами человека, части его тела становились эталонами для сравнения и возникновения переносных значений их наименований. В силу этого фразеологические единицы с соматическими номинациями составили древнейший пласт фразеологии в любом языке [5, с. 9].

Уже в древности душа рассматривалась как сложная субстанция и понималась по-разному: то как огонь, то как вода, то как воздух, то как смешение всех четырех стихий. Эти представления сохранились в русской и арабской фразеологии: рус. *душа горит* и араб. *الرُّوحُ تَلْهَبُ*, рус. *душа пылает* и араб. *فِي الرُّوحِ لَهَيْبٌ*, рус. *искры души* и араб. *شَرَارَةُ الرُّوحِ*, рус. *душа светится* и араб. *أَضَاءُ الرُّوحِ*, рус. *душа оттаяла* и араб. *الرُّوحُ تَذُوبٌ*, рус. *душа как лед* и араб. *رُوحٌ بَارِدَةٌ كَالْجَلْدِ*, рус. *душа воспарила* и араб. *رُوحٌ تُحَلِّقُ*, рус. *вдохнуть душу* и араб. *تَنْفَسُ الرُّوحِ*, рус. *душа отлетела* и араб. *طَارَهُ الرُّوحُ بَعِيدًا* и др.

Вместилищем души как составной части человека у разных древних народов выступали различные органы: сердце, диафрагма, почки, глаза и даже пятки, о чем говорят многие исследователи древней культуры. У первобытных народов душа настолько тесно связана с телом, что, по этим представлениям, если обезобразить мертвое тело, то обезобразится и его душа [6, с. 210]. Сказанное дает основания относить фразеологизмы с компонентом *душа* к соматическим фразеологизмам. С другой стороны, если рассматривать фразеологизмы как явление не только языка, но и культуры, то это дает еще более веские основания для такой точки зрения. Как полагают многие ученые, в культуре нет вещей ни чисто материальных, ни чисто духовных. Они всегда представлены этими двумя сторонами. Это значит, что душа как явление духа в культуре разных народов всегда каким-то образом материализована.

В представлениях о душе в русской и арабской культурах есть много общего, что находит свое отражение в семантической общности ряда фразеологизмов в обоих языках. Прежде всего, следует отметить наличие общих представлений о сердце как вместилище души и связанных с ними фразеологических

единицах. При этом во многих случаях компоненты *душа* и *сердце* оказываются взаимозаменяемыми. Например, это ярко проявляется в семантической группе фразеологизмов, обозначающих любовь и страдание:

а) **арабская группа:** الرُّوحِي-سَكَنَ الْقَلْبَ, буквальный перевод *жить в моем сердце (душе)*; الرُّوحُ الْقَلْبَ تَسْتَلُّ عَنْهُ الرُّوحُ (душа) *спрашивает о нем*; أَخَذَ مَنِي الْقَلْبِ, буквальный перевод *взял от меня сердце (душу)*; رُوْحَهَا-غَزَا قَلْبَهَا, буквальный перевод *он завоевал ее сердце (душу)*; رُوْحِي-كَتَبْتَ اسْمَهُ فِي قَلْبِي, буквальный перевод *вписал его имя в мое сердце (душу)*; رُوْحِي-كَسَرَ قَلْبِي, буквальный перевод *разбивать чье-либо сердце (душу)*; رُوْحُهُ-شَرَحَ قَلْبُهُ, буквальный перевод *надрывать (раскалывать, расщеплять) сердце (душу)*; رُوْحُهُ-إِنْ أَلَمَ يَعْصِرُ قَلْبُهُ, буквальный перевод *боль сжимает (жмет, давит) ему сердце (душу)*; رُوْحُهُ-إِنْ فُطِرَ قَلْبُهُ, буквальный перевод *его сердце (душа) расколото*; رُوْحُهُ-غَاصَ قَلْبُهُ, буквальный перевод *его сердце (душа) исчезло*; رُوْحُهُ-كَوَى هَذَا قَلْبُهُ, буквальный перевод *это сожгло, разъяло его сердце (душу)*.

б) **русская группа:** душа (сердце) *болит* (арабский перевод الرُّوحُ - الْقَلْبُ); душа (сердце) *нараспашку* (арабский перевод الرُّوحُ مَقْتُوْحَ الْقَلْبِ - الْقَلْبُ); душа (сердце) *надрывается* (арабский перевод الرُّوحُ يُفْطِرُ الرُّوحَ دَمًا - الْقَلْبُ دَمًا); душа *не лежит* (арабский перевод الرُّوحُ - الْقَلْبُ تَتَمَنَّى); душа (сердце) *не на месте* (арабский перевод الرُّوحُ الْقَلْبُ لَيْسَ فِي مَكَانِهِ - الْقَلْبُ); душа (сердце) *перевернулась* (арабский перевод عَادَهُ لِي الرُّوحُ - الْقَلْبُ); душа (сердце) *разрывается на части* (арабский перевод الرُّوحُ إِلَى أَجْزَاءٍ - الْقَلْبُ); *не по (сердцу) душе* (арабский перевод الرُّوحُ - الْقَلْبُ لَيْسَ فِي الرُّوحِ - الْقَلْبُ); *не слышать (сердца) души* (арабский перевод الرُّوحُ - الْقَلْبُ لَا يَسْمَعُ الرُّوحُ - الْقَلْبُ); *(всем сердцем) всей душой* (арабский перевод كَلَّ الرُّوحُ - الْقَلْبُ); *с (открытым сердцем) открытой душой* (арабский перевод مِّن رُّوحٍ - قَلْبٍ صَافِيٍّ).

В русском и арабском языках вместилищем души могут выступать пятки: рус. *душа уходит в пятки* и араб. الرُّوحُ سَقَطَتْ عَلَى الْقَدَمَيْنِ.

Фразеологизмы с компонентом *душа* رُوْحٌ в русском и арабском языках могут отражать состояния и поведенческую деятельность человека. При этом душа наделяется свойствами не только частей тела человека, но и других предметов. Она может: свидетельствовать о состоянии тела: рус. *в чем душа держится* и араб. نَفْسٌ فِي قَفْصٍ; болеть: рус. *душа болит* и араб. الرُّوحُ تُعَالِي, рус. *болеть душой* и араб. الرُّوحُ تُعَالِي; надрываться: рус. *душа надывается* и араб. تَرَهَّقَ الرُّوحُ; разрываться: рус. *душа разрывается* и араб. الرُّوحُ تَتَقَطَعُ; в ней можно читать: рус. *читать в душе* и араб. الرُّوحُ تَقُولُ; из нее можно вырывать воспоминания: рус.

вырывать из души и араб. الرُّوحُ لَا تَتَوَافَقُ مَعَهُ; она может отдыхать: рус. *отдыхать душой* и араб. الرُّوحُ تُرْتَاحُ; ее можно трогать: рус. *брать за душу* и араб. مَسَّ شَغَافَ الرُّوحِ; в нее можно входить: рус. *входить в душу* и араб. دَخَلَ فِي وَسْطِ الرُّوحِ; ее можно вытрясти: рус. *вытрясти душу* и араб. دَخَلَ فِي وَسْطِ الرُّوحِ; закрыть на замок: рус. *закрывать душу на замок* и араб. يَمْلِكُ الرُّوحَ; излить: рус. *изливать душу* и араб. كَلَّمَ مِنَ الرُّوحِ; тянуть: рус. *тянуть душу* и араб. وَضَعَ الرُّوحَ بَعِيدًا, и т. д.

Фразеологизмы с компонентом *душа* رُوْحٌ в русском и арабском языках могут иметь одинаковые по значению антонимичные пары с отрицанием *не*, например: рус. *по душе – не по душе* и араб. طَابَتْ لَهُ نَفْسُهُ - لَا يُعْجِبُ الرُّوحَ; рус. *душа лежит – душа не лежит* и араб. الرُّوحُ تَتَمَنَّى; рус. *душа принимает – душа не принимает* и араб. لَا تَتَقَبَّلُهُ الرُّوحَ, рус. *слушать душу – не слышать души* и араб. يَعْشَى فِي الرُّوحِ, и т. д.

Фразеологизмы с компонентом *душа* могут иметь различия в обоих языках, например:

- русский фразеологизм *душа в душу* в значении 'в полном согласии' в арабском языке выступает в этом же значении в двух формах: первая форма – رُوْحٌ وَاحِدٌ (русский перевод *одна душа*), вторая форма رُوْحَيْنِ فِي رُوْحٍ (русский перевод *две души в душу*);
- в русском языке фразеологизм *кошки скребут на душе* передает значение 'грусть'; в арабском языке фразеологизм رُوْحٌ الْفِطْرُ (буквальный перевод звучит как *его душа как у кошки*) и фразеологизм سَبَعَهُ أَرْوَاحٌ (буквальный перевод звучит как *у него семь душ*) имеют значение 'сила';
- в арабском языке фразеологизмы с компонентом *душа* رُوْحٌ имеют в своем составе названия двух цветов – *черный* и *белый*, в то время как в русском языке только один цвет – *черный*: *черная душа*; в арабских фразеологизмах название цвета также обозначает качества человека, соотносясь со значением прилагательных *хороший* и *плохой*:

✓ *черная душа* أَسْوَدَ الرُّوحِ, буквальный перевод *у этого человека черное сердце*; هذا الشَّخْصُ يَمْلِكُ رُوْحًا سَوْدَاءَ, буквальный перевод *человек плохой*;

✓ *белая душа* أَبْيَضَ الرُّوحِ, буквальный перевод *у этого человека белое сердце*; بَيْضَاءَ, بَيْنَدَ هَذَا الشَّخْصِ رُوْحًا, буквальный перевод *хороший человек*.

Душа – это внутреннее «я» человека, она как ничто более определяет его сущность. Отсюда обилие фразеологизмов в обоих языках, характеризующих суть человека через его душу: рус. *высокая душа* – араб. مُرْتَفِعَ الرُّوحِ, рус. *благородная душа* – араб. عَزِيزَ الرُّوحِ, рус. *чистая душа* – араб. رُوْحٌ طَيِّبَةٌ, рус. *нежная ду-*

ша – араб. رَقِيقُ الرُّوحِ, рус. *низкая душа* – араб. رُوْحٌ ذَنْبِيَّةٌ, рус. *мелкая душа* – араб. صَغِيرَةٌ, рус. *грешная душа* – араб. رُوْحٌ اِثْمَةٌ и др.

По своей структурной организации фразеологизмы с компонентом *душа* رُوْحٌ представлены различными типами:

1) согласованием прилагательного с существительным: рус. *заячья душа* – араб. ضَعِيفُ الرُّوحِ, рус. *высокая душа* – араб. مُرْتَفِعُ الرُّوحِ, рус. *благородная душа* – араб. عَزِيزُ الرُّوحِ, рус. *чистая душа* – араб. طَيِّبُهُ رُوْحٌ, рус. *нежная душа* – араб. رَقِيقُ الرُّوحِ, рус. *низкая душа* – араб. رُوْحٌ ذَنْبِيَّةٌ, рус. *мелкая душа* – араб. صَغِيرَةٌ, рус. *грешная душа* – араб. رُوْحٌ اِثْمَةٌ и др.;

2) предложным и беспредложным управлением глагола существительным: рус. *читат в душе* и араб. الرُّوحُ يَقُولُ, рус. *вырывать из души* и араб. الرُّوحُ لَا تَتَوَافَقُ مَعَهُ, рус. *не слышать души* и араб. الرُّوحُ يَعْشُ فِيهَا, рус. *болеть душой* и араб. الرُّوحُ يُعَانِي, рус. *отдыхать душой* и араб. الرُّوحُ تَرْتَاحُ, рус. *брать за душу* и араб. الرُّوحُ مَسَّ شَغَافَ الرُّوحِ, рус. *входить в душу* и араб. دَخَلَ فِي وَسْطِ الرُّوحِ, рус. *отлегло на душе* и араб. الرُّوحُ مُطْمَئِنَّةٌ, рус. *закрывать душу на замок* и араб. يَمْلِكُ الرُّوحُ, рус. *вытрясти душу* и араб. هَزَّ الرُّوحُ مِنَ الدَّخَالِ и др.;

3) предложным и беспредложным управлением существительного другим существительным: рус. *душа в душе* и араб. رُوْحٌ فِي رُوْحٍ, рус. *камень на душе* и араб. رُوْحٌ مِنْ حَجَرٍ, рус. *до глубины души* и араб. أَعْمَاقُ الرُّوحِ إِلَى, рус. *в глубине души* и араб. فِي أَعْمَاقِ الرُّوحِ, рус. *искры души* и араб. شَرَارُ الرُّوحِ, рус. *жар души* и араб. حَرَارَةُ الرُّوحِ;

4) примыканием наречия к существительному: рус. *душа нараспашку* и араб. مُنْفَتِحُ الرُّوحِ, рус. *душа вон* и араб. نِهَائِيَةُ الرُّوحِ;

5) фразеологизмами, выраженными предложениями: рус. *в чем душа держится* и араб. تَرَاهُ فِي قَفْصِ الرُّوحِ, рус. *душа надрывается* и араб. الرُّوحُ تَرْتَقِطُ, рус. *душа не лежит* и араб. لَا تَتَقَبَّلُ الرُّوحُ, рус. *душа не принимает* и араб. لَا تَقْبَلُ الرُّوحُ, рус. *душа разрывается* и араб. تَنْقَطِعُ الرُّوحُ, рус. *душа уходит в пятки* и араб. سَقَطَتْ عَلَى الْقَدَمَيْنِ الرُّوحُ, рус. *всеми фибрами души* и араб. بِجَمِيعِ خُلَجَاتِهِ الرُّوحُ, рус. *кошки скребут на душе* и араб. رُوْحٌ الْقِطْ;

6) фразеологизмами с союзами: рус. *как душе угодно* и араб. الرُّوحُ كَيْفَ مَا تُرِيدُ, рус. *что душе угодно* и араб. بِمَاذَا تَكْتَفِي الرُّوحُ;

7) фразеологизмами, представляющими собой союзное сочетание существительных: рус. *душой и телом* и араб. رُوْحٌ وَجَسَدٌ.

Таким образом, фразеологизмы с компонентом *душа* الرُّوحُ в русском и арабском языках дают возможность проникнуть во внутренний мир человека, выявить особенности национального характера. Анализ структуры и семантики данных фразеологизмов позволил

выявить их различные семантические группы (выражение состояния и поведения человека, его характера) и структурные типы. Сопоставление анализируемых русских и арабских фразеологизмов показало наличие как семантической и структурной общности во фразеологических системах двух языков, так и определенной национально-культурной специфики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лаврищева, Е.В. Способы репрезентации пространственных отношений / Е.В. Лаврищева // Вестник Елецкого государственного университета им. И.А. Бунина. – 2008. – № 2. – С. 57–59.
2. Сулимова, М.Г. Соматические фразеологизмы в художественном тексте (на примере произведений Эриха Кестнера) / М.Г. Сулимова // Вестник Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. – 2013. – № 2. – С. 56–58.
3. Кононова, П.Н. Национально-культурное своеобразие фразеологических единиц сферы человеческих отношений с компонентом-соматизмом «соеиг» / П.Н. Кононова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета. – 2009. – Выпуск (7). – С. 32–37.
4. Вахрушева, Н.А. Соматические фразеологизмы в островных немецких говорах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.А. Вахрушева. – Иркутск, 2009. – 16 с.
5. Киров, Е.Ф. Концепты «душа», «тело» во фразеологических единицах русского языка (с привлечением литовских параллелей) // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: филологическое образование – 2012. – № 1(8). – С. 8–17.
6. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика / В.А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
7. Синецкая, Н.В. Соматические фразеологизмы как единицы «двойного антропоцентризма» (на материале субстандартных ФЕ) / Н.В. Синецкая // Московское научное обозрение. – 2012. – С. 52–54.
8. Борисов, В.М. Русско-арабский словарь / В.М. Борисов; под ред. В.М. Белкина. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1997. – 1120 с.
9. Ибн Манзур. Толковый словарь арабского языка / Ибн Манзур. – Бейрут, 1995–1996.
10. Фавзи, А.М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь / А.М. Фавзи, В.Т. Шклярков. – М.: Изд-во «Русский язык», 1989. – 616 с.
11. Фразеологический словарь русского языка / Л.А. Войнова [и др.]; под ред. А.И. Молоткова. – М.: Изд-во «Русский язык», 1986. – 544 с.

SUMMARY

Phraseological units with the component compound «soul» الرُّوح in Russian and Arabic languages are considered in the article. The analyses of the structure and semantics of these phraseological units allowed to identify their different semantic groups (expressing the state and behavior of a person, his character) and structural types. Comparison of the analyzed Russian and Arabic phraseological units showed both semantic and structural similarity in the phraseological systems of both languages, as well as certain national and cultural peculiarities.

Поступила в редакцию 02.04.2014 г.